

# 02 Beshot Khullar Do Saam Naaspati Paomin

## Pear Story As Told By Beshot Khullar

v2016-06-28 This is a retelling of the Pear Story, which can be viewed at <<https://www.youtube.com/watch?v=bRNSTxTpG7U>>. The narrator is Beshot Khullar of Phaidaam village. It was recorded in Chennai in 2007. It was transcribed and translated with the assistance of Sumshot Khular, Rex Khullar, and Harimohon Thounaojam.

1 *nii khat va* , *mii paa khat'a* ,  
one day there was a man

**One day there was a man.**

2 *thei hai klin paa bul khat kchei'i* , *arlei'i don da* , *hang kal da* ,  
mango very big foot one it bears those ladder he leaned it against he climbed up

**He leaned the ladder against the foot of a big fruit tree. He climbed up.**

3 *myao slii laan'i* , *mii paa khat nool ruk'a ngi* , *keel paa khat ptxhi da*  
continuing to pluck while a man at the same time a male goat he was leading  
*arvaa nool da* ,  
he was coming at that time

**While he was continuing to pluck, another man came leading a billy-goat.**

4 *hang da* , *yao da aryung txum da* ,  
he climbed up he plucked he came down

**He would climb up, pluck [pears] and then come down.**

5 *mpooi thung'i aryun sin da* ,  
his belly inside he brought them

**He brought (the pears) down in his belly [pocket of his apron].**

6 *mboor thung'i prtee da* ,  
his basket inside collected

**He put (the pears) into his basket.**

<sup>7</sup> *kdim kang'i mthiik laan'i , nao khat saikal leen'i arvaa da k'am ava ngi ,*  
fully he placed them while young one cycle being on he came who came

**While he was filling his basket, there was a young boy who came by on his bicycle.**

<sup>8</sup> *ding bul ava k'k'ong daat thei hai mdo dee pok chang ptaak da ,*  
tree base that sitting mango which he saw many he craved them

**He craved the many pears that he saw.**

<sup>9</sup> *m'ma ngi krlou da , boor ava saikal leen'i daal da mvan thungbi ,*  
he when leaving basket that [bi]cycle on he put it when he went

**As he went he put the basket onto his bicycle.**

<sup>10</sup> *nao luung chaai kdum skuul tha krvaa cha rek , ava tu ngi ,*  
children three to school as they were coming with them

*krthoong lam da mthungbi ngu snung ki , mdo hur thei hai*  
they dashed against each other [t]hen aforementioned which he brought mango

*mkheng ava , dulti tha lei pthi lam da ,*  
all of those on the ground they scattered

**As three children were on their way to school, they bumped into each other and all the previously mentioned pears that he had brought scattered onto the ground.**

<sup>11</sup> *mthungbi ren'i arvang krheel lam da ,*  
then once again they returned

**Then once again they returned.**

<sup>12</sup> *nao luung'a ktxhaa deek'i chom pik lam thi da ,*  
children nicely they helped him collect

**The children helped him pick them all up.**

13 *khat ren'i daal nool da mvan thungbi* ,  
once again putting also when he went

**He put (the basket) back once again and when he went on his way,**

14 *vang bong thi da ngi ma ki mbuu mlikin ava*  
after he was going for a while his cloth that scarf

**After going for a while, his cloth, [that is,] his scarf...**

15 *huui dum lam da , oon lam da hei thee pik lam da*  
they whistled they called they said to him helpfully

**They whistled to him, they called him and told him [about the scarf he had dropped].**

16 *mthungbi m'ma ruk va ngi thei hai ava khat ter-ter'i pii lam da* ,  
then then he too mango that each one gave them

**Then he gave them one fruit each.**

17 *vang lam da arlaan'i , thei hai kyao mii paa va aryung txum da msut thungbi ngi* ,  
went at that time mango plucking that man coming down when looking

**While they are going, the man plucking the (pears) climbs down and looks (at the baskets).**

18 *mboor khat kho'a kdim'i k'am daat* ,  
one of his baskets this one being full it was

**One of those baskets was there, still full.**

19 *pdainu khat'a ktaak paa mthungbi ngi kdung'i mplung yaa da* ,  
but that one lack then very he was worried

**But when he saw that one (of his baskets) was not there, he was very worried.**

20 *mdo thee na ktaak'i anto ngi arvang krheel cha da k'am* .  
in order to explain not being there in that way returned it was

**And finding no way to explain this, he turned back [to what he was doing].**